

Rasa Klioštoraitytė

### **Vertėjo uždavinys pagal Umberto Eco**

2003 m. Italijoje išleista U. Eco knyga *Dire quasi la stessa cosa* („Pasakyti beveik tą patį dalyką“). Šioje rinktinėje sudėti U. Eco straipsniai, pasisakymai apie vertimą. Knygos paantraštė – *Esperienze di traduzione* („Vertimo patirtys“) – atkleidžia U. Eco žiūros tašką: kalbėti apie vertimą iš vertėjo ir iš verčiamo autoriaus pozicijų. Didžiausią dėmesį U. Eco skiria grožinės literatūros vertimui, nes verčiant tokį tekstą susiduriama įvairiais tekstų tipais, skirtingais registrais, dalykinėmis kalbomis, dialektais ir pan. Pagrindiniai klausimai, į kuriuos rinktinės autorius ieško atsakymo yra šie: kas yra vertimas, koks turi būti vertimas, koks yra vertėjo uždavinys?

Šio pranešimo tikslas – aptarti U. Eco vertimo sampratą, pagrindinį dėmesį sutelkiant į ekvivalentiškumo problemą ir grožinio kūrinio vertėjo kaip derybininko uždavinį.